

SEMESTRE DE PRINTEMPS 2024 – 2025

Patrick Hersant

ATELIER DE CRÉATION LITTÉRAIRE : TRADUIRE LE POÈME (L)

Intensif : 7-14 et 20 janvier 2025, 10h – 18h

Salle B 131

« Beaucoup de l'être des mots, et même de ceux qui disent le plus simple de l'existence, se perd dans les traductions », prévient Yves Bonnefoy. Alors, renoncer ? Passer la traduction par pertes sans profits ? On s'efforcera au contraire de montrer, le plus souvent par l'exemple, que « le traduire » est créateur d'un supplément et non sujet d'un manque. Ce cours de traduction sera donc un cours de poésie, et inversement : traduire le poème (depuis l'anglais) suppose une connaissance et une maîtrise de certains outils et de techniques spécifiques, mais aussi et surtout une approche du texte particulièrement serrée, un goût de la recherche systématique et de la pratique répétée, si du moins l'on veut faire poétiquement l'épreuve de l'étranger : tel sera notre programme.

Mode de validation : contrôle continu et devoir final sur table

Langue d'enseignement français ; langue des textes à traduire : anglais

Cours validable comme cours de langue

Caroline Marie

ATELIER DE CRÉATION LITTÉRAIRE : OBJETS D'ÉCRIVAINS, OBJETS D'ÉCRITURE (L)

Intensif : du 6 au 24 janvier 2025, 9h ou 10h – 18h

Salle B 233 + divers musées parisiens

Michel Foucault affirmait dans « Qu'est-ce qu'un auteur ? » (1969) qu'il est une « fonction » qui ne renvoie à aucun individu réel, peu après que Roland Barthes avait proclamé sa disparition dans « La mort de l'auteur » (1968). Pourtant, notre intérêt pour les écrivaines et les écrivains semble croître : leurs lieux de vie et de travail sont préservés et ouverts à la visite, certains de leurs objets exposés dans des musées, tandis que leurs portraits circulent. Les objets s'entêtent à tenter de donner chair aux mots. Mais que disent-ils de la littérature et des écrivains ? Qui pour les faire parler ? Comment montrer ce que fait un écrivain, matérialiser le moment où l'écriture advient ?

Cet atelier d'écriture articule visites au musée, lecture de textes littéraires, analyse de textes théoriques et écriture. Les étudiants rendront un portfolio d'une sélection de textes de formats différents (cartels, textes d'imagination, critiques d'exposition) produits et illustrés en cours, en français et en anglais.

Certaines séances auront lieu dans Paris intra-muros. Dates : lundi 6 janvier (journée), mardi 14 janvier (journée), jeudi 16 janvier (journée), vendredi 17 janvier (journée), mardi 21 janvier (journée), jeudi 23 janvier (matin), vendredi 24 janvier (matin)

Les productions sélectionnées par la Maison de Victor Hugo feront l'objet d'une exposition temporaire au musée.

*Places limitées : inscription obligatoire par [email](#) auprès de l'enseignante
Langue d'enseignement et des textes étudiés : français et anglais*

*Mode de validation : production d'un portfolio accompagné d'un texte de
présentation analytique, en français et en anglais*

Caroline Marie

SALON DE LECTURE : LA LETTRE DANS LA LITTÉRATURE ANGLAISE (L)

LUNDI 12h – 15h

Salle B 230

Dans ce cours les étudiants analyseront chaque semaine une lettre extraite d'un roman ou d'une pièce de théâtre (littérature anglaise) et amélioreront leur maîtrise du commentaire composé. Au théâtre, la lettre est un objet matériel que les acteurs manipulent ou dissimulent. Dispositif énonciatif autonome intégré à la structure narrative ou dramatique, elle met en abyme le geste de l'écriture et l'acte de lecture.

Figure de la circulation, elle peut permettre la communication, ou l'empêcher. Quelles sont les fonctions de la lettre dans une œuvre de fiction, de la simple note à la correspondance suivie en passant par le message, la déclaration d'amour, la farce, le piège ou la pièce à conviction ?

Les lettres commentées seront distribuées en cours ; l'œuvre intégrale aura été lue en amont.

Œuvre à l'étude : Bram Stoker, *Dracula* (1897)

*Langue des textes étudiés : anglais ; langue d'enseignement : français
Cours valable comme EC libre ou EC découverte*

*Mode de validation : contrôle continu. Exposé sur une lettre de Dracula et
commentaire composé d'un texte en anglais (3 heures).*

Patrick Hersant

DANS L'ATELIER D'UN TRADUCTEUR : FRANÇOIS-VICTOR HUGO (M)

Mercredi 15h30 – 18h

Maison de Victor Hugo, 6 place des Vosges, 75004

Le séminaire se déroulera en deux temps distincts – méthodologie et pratique – visant à établir les bases d'une « génétique des traductions », approche critique dont l'émergence coïncide avec une réévaluation de la créativité des traducteurs. Pour mieux comprendre comment naissent les traductions, on se penchera d'abord sur les documents de travail de traductrices et de traducteurs – biffures et permutations, ratures et repentirs, palettes et retouches exposent sur la page le processus de la traduction à l'œuvre.

Séances 1 à 6 : Découverte et analyse des documents de travail de quelques éminents traducteurs littéraires : notes préparatoires, brouillons, dactylographies, jeux d'épreuves, contrats, correspondances ; et présentation des outils méthodologiques nécessaires pour pratiquer une génétique des traductions.

Séances 7 à 12 : Déchiffrement collectif de la traduction française des sonnets de Shakespeare par François-Victor Hugo (1828-1873), premier traducteur français des œuvres complètes de Shakespeare. Une lecture de documents d'archive – lettres, souvenirs, traduction des sonnets – permettra de montrer Hugo au travail en examinant ses manuscrits, ses dictionnaires et ses ratures. Les manuscrits de la traduction seront mis à notre disposition par le Musée Victor Hugo, et les étudiants seront invités à les déchiffrer, à les transcrire et à les commenter.

Attention : nombre de places strictement limité à quinze étudiants : il est impératif de [s'inscrire](#) auprès de l'enseignant avant la première séance (le 22 janvier 2025). Mode de validation : exposé et devoir final sur table.

Claire Joubert

DOING LITERATURE: A WORKSHOP IN WRITING, ANALYSIS AND CRITIQUE

Salle

Academic training must take stock of the rapid cultural changes of the last decades, with the shifts to mass media, digital, and now IA forms of expression and communication which all contribute to recontextualising what we mean by literature and what we do when we study English literature. This course proposes a hands-on approach to explore what it means to do literature and do literature study in this transitional moment.

Texts and extracts from British and Anglophone literatures of the 20th and 21st century; modalities of assessment (weekly in-class practice and final mini-thesis) to be specified at the beginning of term.

Langue d'enseignement : anglais

Validation : pratique de lecture et écriture hebdomadaire + dossier final

Claire Joubert

L'ORIGINAL ET LA TRADUCTION

LITTÉRATURE INDIENNE : INTRODUCTION À LA DIVERSITÉ ET AU COMPARATISME (L)

Vendredi 12h – 15h

Salle B 233

L'Inde est l'un des grands terrains des études comparatistes, et par là l'un des lieux d'émergence des conceptions modernes du langage, de la culture et de la littérature. Son histoire artistique plurimillénaire, son immense diversité culturelle et son multilinguisme ordinaire obligent d'eux-mêmes à pluraliser la lecture et à repenser les réflexes monolingues de l'histoire littéraire et de la poétique. Mais c'est le colonialisme européen qui a fait de l'Inde le point d'origine des sciences de l'altérité culturelle, avec toute l'ambiguïté de leurs fonctions de domination politique, dès les recherches orientalistes du XVIII^e siècle. L'Inde oblige donc aussi à une politisation attentive de la pensée de la littérature : elle demande de croiser l'étude des littératures avec celle des discours sur la littérature, qui sont toujours des idéologies de la culture.

En articulant une présentation de l'histoire littéraire indienne avec l'analyse textuelle d'œuvres situées à des points différents de la complexité indienne et une initiation aux *postcolonial studies*, l'objectif du cours sera d'apprendre à problématiser, par la comparaison, des concepts fondamentaux des études littéraires telles que « littérature » et « études littéraires » même, mais aussi « comparaison » et « traduction », « nation » et « culture ».

Un recueil des textes et extraits jalonnant plus de 2 500 ans de création littéraire, toujours présentés en traduction française, sera fourni en cours.

Mode de validation : note de lecture hebdomadaire + 2 travaux écrits